

ZHEJIANG KUNQU OPERA TROUPE  
**浙江崑劇團**

風華春花開三地 紫釵蝴蝶夢斑斕  
 Compelling stories Enthralling productions



17-19.6.2016 (星期五至日 Fri-Sun)  
**香港文化中心大劇院**  
 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
 \$420, 320, 220, 120

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles  
 節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。  
 The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.  
 觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。  
 Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

ZHEJIANG KUNQU OPERA TROUPE  
**浙江崑劇團**

風華春花開三地 紫釵蝴蝶夢斑斕  
 Compelling stories Enthralling productions



17-19.6.2016 (星期五至日 Fri-Sun)  
**香港文化中心大劇院**  
 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
 \$420, 320, 220, 120

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles  
 節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。  
 The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.  
 觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。  
 Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

17-18.6.2016 (星期五 - 六 Fri - Sat) 7:30pm

### 崑劇《紫釵記》 Kunqu Opera The Legend of the Purple Hairpin

邢金沙  
Ying Kam-sha



湯顯祖戲曲名著《紫釵記》、《牡丹亭》、《南柯記》、《邯鄲記》合稱「玉茗堂四夢」，以《牡丹亭》最負盛名，歷演不衰。《紫釵記》按唐代蔣防傳奇小說《霍小玉傳》改編，寫坎坷的現實環境，幾乎折散一段美好姻緣，令一對有情人，受盡哀傷折磨，感人至深。但明清以來，常演只有《折柳》、《陽關》兩折，甚少整本演出記錄。當代仍有演出的《折柳》、《陽關》，文辭唱腔優美，表演典雅，令觀眾對整本戲甚有期待。此次邀請浙江崑劇團，集合香港、內地及台灣崑劇藝術家，將原著五十三齣濃縮為十場的整本戲，敷演李益、霍小玉這段哀艷動人之情，並按清代葉堂《納書楹曲譜》訂定唱腔，其精彩應可預期。

上元之夜，小玉觀燈墮釵，得遇詩人李益。二人一見鍾情，期結秦晉。李益高中狀元，大小登科，前程似錦。權臣盧太尉因李益高中卻不拜門下，將李益薦邊塞節鎮劉公濟任參軍，以洩其恨。小玉則恐丈夫建功高升後，另配名門，李益盟誓立誓以安其心。李益一去三年，隻字未歸，小玉憂慮。忽報傳訊：李益已被盧府招為女婿，晴天霹靂。然消息未確，小玉決定賣其定情之物紫玉燕釵以資崔允明打聽真相。原來劉公濟得李益參軍，掃靖邊疆，因功還朝，掌御前大軍。盧太尉恐失權勢，欲收李益為婿。李益未曾應允，盧乃設局陷小玉再嫁之事以說之。劉公濟奉皇命喬裝俠士黃衣客偵查盧太尉弄權通敵案，又得知盧太尉逼李益婚事。乃在小玉怨極病危之際，與四娘及允明、夏卿等合力促成李霍和解團圓，紫燕重歸。



溫宇航  
Wen Yu Hang



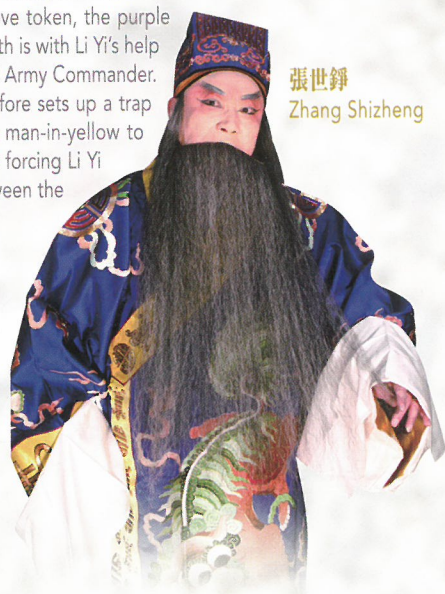
曾杰  
Zeng Jie

胡嫻  
Hu Ping

Liu Gongji has pacified the frontier trouble and scored meritorious achievement and hence been appointed as the Imperial Army Commander. For fear of losing power, Grand Commandant Lu tries to take Li Yi in as son-in-law but Li refuses determinedly. Lu therefore sets up a trap by claiming Xiaoyu has remarried to try to convince Li. At the imperial command, Liu Gongji disguises himself as the man-in-yellow to investigate into Grand Commandant Lu's secret communication with the enemies and during the course learns about Lu's forcing Li Yi into marriage. While Xiaoyu is heartbroken and lies critically ill in bed, Liu manages to dissolve the misunderstanding between the couple with the help of Siniang, Yunming and Xiaqing. Finally the two reconcile and reunite happily.

改編：古兆申  
導演：沈斌  
藝術指導：汪世瑜、王奉梅  
主演：邢金沙(17/6)、溫宇航(17/6)、曾杰(18/6)、胡嫻(18/6)  
張世錚、胡立楠

Adaptation: Koo Siu-sun Director: Shen Bin  
Artistic Instructors: Wang Shiyu, Wang Fengmei  
Cast: Ying Kam-sha(17/6), Wen Yu Hang(17/6), Zeng Jie(18/6), Hu Ping(18/6)  
Zhang Shizheng, Hu Linan



張世錚  
Zhang Shizheng

19.6.2016 (星期日 Sun) 7:30pm

### 崑劇《蝴蝶夢》 Kunqu Opera The Butterfly Dream



田漾  
Tian Yang

鮑晨  
Bao Chen

王靜  
Wang Jing

朱斌  
Zhu Bin

此戲觀眾較常看到《說親》、《回話》兩齣折子，是旦角、丑角合作的對手戲，其內容只描寫到「莊子試妻」故事的一部份：田氏新寡，急盼老蒼頭做媒的情節，卻未能讓觀眾領略全劇故事所蘊涵的思想內容。這次《蝴蝶夢》的整本戲演出，是根據清代戲曲劇本選集《綴白裘》中嚴鑄台本整理改編而成。兩位主要演員，旦角用五旦、六旦兩行檔分飾田氏和孝婦兩角色，生角是既演老生又演小生，分飾莊周和楚王孫兩角；另輔淨、丑、雜三行檔演員，演出《歎骷》、《搗墳》、《毀扇》、《弔奠》、《說親》、《回話》、《劈棺》共七場戲，較全面地將《蝴蝶夢》深刻的思想內容傳達給觀眾。全劇的唱腔、唸白、身段、做工皆甚繁重，演員以嫺熟的技巧，幽默歡快的表演風格，將此一反映夫妻關係、人性情欲的荒誕劇精彩呈現。

《蝴蝶夢》講述莊周修道，歸家途中打瞌睡，夢見骷髏一段點化，感慨萬千；又見孝婦扇墳，更覺世間情薄。為試妻子田氏之心，莊周裝死，幻化美少年楚王孫迷惑田氏。果然田氏愛戀王孫，欲結鸞鳳，為救王孫頭痛之病，竟斧劈莊周取其腦髓救王孫性命，莊周在劈斧三響中驚醒，卻原來是一場大夢。

Marriage Proposal and The Reply are the two more frequently played excerpts of *The Butterfly Dream* on the Kunqu Opera stage. They feature the *dan* (female) role playing against the *chou* (comic) role covering only the part on Zhuang Zi testing his wife where Tian is newly widowed and anxious to have her old servant act as the matchmaker. Hence it fails to let the audience understand the ideology and theme behind the whole story. This stage version of *The Butterfly Dream* is based on and adapted from Yan Zhu's libretto in the Selected Works in Qing Opera Stage Version *Zhui Bai Qiu*. The two main performers are the *dan* and *sheng* (male) roles, with the *dan* playing Tian and the filial woman in roles of *wudan* (highborn female) and *liudan* (young female) respectively and the *sheng* playing both Zhuang Zhou and Wangsun in the roles of *laosheng* (old male) and *xiaosheng* (civil male). Supported by four other performers in roles of *jing* (painted face), *chou* and *za* (supporting cast), a total of seven excerpts are presented, namely *Conversation with the Skeleton*, *Fanning the Grave*, *Breaking the Fan*, *The Mourning*, *Marriage Proposal*, *The Reply* and *Strike the Coffin* to convey the central theme of *The Butterfly Dream* more comprehensively to the audience. The speech, vocal style, movement and acting in the play are quite demanding. Performers are required to have solid skills as well as humorous and cheerful delivery style to bring the intricate and surreal story to life.

*The Butterfly Dream* is the story about Zhuang Zhou's practice of the Taoist way. On his way home, Zhuang falls asleep and dreams of having a conversation with a skeleton which makes him regretful. At the sight of a filial woman fanning a grave, he further laments at the fickleness of human emotions. To test the faithfulness of his wife Tian, Zhuang pretends to be dead and turns himself into a young and handsome Chu Wangsun to seduce Tian. Indeed Tian falls in love with Wangsun and wants to marry him. As Wangsun is suffering from severe headache, Tian tries to use an axe to crack Zhuang's head open to get the brain to save Wangsun's life. At the sound of the third strike, Zhuang wakes up to find that it is all a dream.



王靜  
Wang Jing



鮑晨  
Bao Chen

改編：古兆申  
復排導演：林為林  
藝術指導：梁谷音、計鎮華、沈斌、周世瑞  
主演：王靜、鮑晨、田漾、朱斌、胡立楠、沙國良

Adaptation: Koo Siu-sun  
Restage Director: Lin Weilin  
Artistic Instructors: Liang Guyin, Ji Zhenhua, Shen Bin, Zhou Shirui  
Cast: Wang Jing, Bao Chen, Tian Yang, Zhu Bin, Hu Linan, Sha Guoliang

18.6.2016 (星期六 Sat) 2:30pm 折子戲 Excerpts

### 《風箏誤·前親》*The Wedding Night from The Mismatches Caused by a Kite*



朱斌  
Zhu Bin

田漾  
Tian Yang

清代大戲劇家李漁所作傳奇《風箏誤》中一折，較常演的還有〈驚醜〉、〈逼婚〉、〈後親〉等。〈前親〉為原著第二十齣〈婚鬧〉改成的台本，以扮的戚友仙，迎娶以丑扮的詹愛娟，喜慶新婚夜帶出意外的真相，終由老旦扮演的梅氏串合二人洞房，情節曲折而演來熱鬧、流暢，令人捧腹。

詹武承托戚輔臣為二女擇婿。戚將愛娟聘與其之子，戚子與愛娟成婚之夜，原以為詹家小姐乃美貌佳人，洞房時發現新娘竟是一醜女，並從愛娟口中得知她曾與戚輔臣義子韓生相見。於此，二人爭吵不休。愛娟之母好言相勸，才得一時歡好。

An excerpt from the *chuanqi* play *The Mismatches Caused by a Kite* by the Qing playwright Li Yu, *The Wedding Night* is adapted from the 20<sup>th</sup> scene of the original play, *Trouble at the Wedding*. Other frequently played excerpts include *The Ugly Bride*, *Forced Marriage* and *The Wedding Night: the Second Half*. As shocking truth is discovered on the wedding night, quarrel arises between the groom Qi Youxian, played by a *fu* (comic) role and the bride Zhan Aijuan, played by a *chou* role. Finally the bride's mother, who played by a *laodan* (old female) role, mediates and brings the newly-wed back together. The story plot is intricate and the acting lively, smooth and hilarious.

Qi Fuchen is asked by his friend Zhan Wucheng to pick a husband for his second daughter Aijuan. Qi offers Aijuan's hand in marriage to his own son. On the wedding night, to the amazement of Qi's son who thinks that Miss Zhan is a beauty, Aijuan turns out to be an ugly girl. It is further learnt that she has met with Qi's foster son Hansheng before the wedding. As such, the newly-wed quarrels. Finally with kind words of advice from Aijuan's mother, the two make up.

主演：朱斌、田漾、李瓊瑤 Cast: Zhu Bin, Tian Yang, Li Qiongyao

### 《寶劍記·夜奔》*Flee by Night from The Legend of the Precious Sword*

明代作家李開先傳奇作品《寶劍記》中一折。這齣戲在崑曲傳統表演上，稱為「一人幹」，即一個人在舞台唱、唸、打、做，至演完為止，中間不下場。演員必須要有過硬的基本功，其中動作幅度大，唱腔高亢，演來要聲情並茂。行內有句話是「男怕〈夜奔〉，女怕〈思凡〉」，可知演出之高難。

林冲隱藏柴進莊內，得公孫密報，由柴進信薦，星夜逃奔。一路上，林冲百感交集，投奔梁山。

An excerpt from the *chuanqi* play *The Legend of the Precious Sword* by Ming playwright Li Kaixian, *Flee by Night* is regarded in traditional Kunqu Opera performance as a "One Man Show" which means a single performer sings, recites, acts and does acrobatics all by himself till the end without leaving the stage. The performer is required to have solid foundation to accomplish this task which involves substantial range of movement, high-pitched singing and impassioned acting as well. There is a saying within the circle that *Flee by Night* is dreaded most by actors while *Mortal Thoughts* dreaded most by actresses, thus revealing their difficulty.

Lin Chong hides in Chai Jin's mansion. With secret message brought by Gongsun and a recommendation letter from Chai, Lin flees at night. On the way to Liangshan Marsh, he is overwhelmed by mixed emotions.

主演：項衛東 Cast: Xiang Weidong

### 《占花魁·湖樓》*The Lake Tower from Winning the Most Famous Beauty*

明末清初李玉作品。此齣折子戲以巾生的表演為主，穿插以丑角扮演酒樓伙計插科打諢的對手戲。表演上詼諧、輕鬆、載歌載舞，洋溢輕鬆喜劇的氣氛。演員充分利用水袖、扇子等戲曲表演程式，表達出秦鍾對花魁的愛慕。

賣油郎秦鍾某日行經西湖，偶遇一絕色佳人，驚歎思慕不已。次日便暫停生意，前往西湖邊盤旋，盼再顧芳影。苦候不得，秦鍾踱上湖畔酒樓獨酌，從按摩師口中探知佳人乃臨安第一名妓，惋惜佳人身處風塵之餘，允抑想望之情，決心積蓄一年以親嬌容。

A work by Li Yu from late Ming early Qing dynasty, this excerpt is mainly the performance of the *jincheng* (cultured male) role punctuated by comic relief from the tavern waiter played by a *chou* role. It is funny and light-hearted with songs and dance in an overall comic atmosphere. The performer fully utilizes the operatic skills of flicking sleeve and the fan to express Qin Zhong's infatuation with the courtesan.

Oil-seller Qin Zhong passes by the West Lake one day and meets a remarkable beauty by chance. He is mesmerized and falls in love. He takes his day off the next day and loiters around the lake hoping to see the beautiful woman again. He waits and waits but still fails to see her. He strides into the lakeside tavern to drink and learns from a masseur that the beauty is the number one courtesan in Linan. While feeling pity for her, he still cannot repress his desire and makes up his mind to save up money for a year in order to get close to her.

主演：毛文霞、湯建華 Cast: Mao Wenxia, Tang Jianhua

### 《鮫綃記·寫狀》*Writing the Petition from The Story of the Gauze Silk*

明沈鯨所作傳奇。原傳奇第十齣〈謀害〉，舞台本稱〈寫狀〉，是付、淨兩行當的對面頭戲，表演以說白為主，但通過兩人在台上磨、拉、推、蹭、詐、騙、哄的表演方法，把爾虞我詐的人物塑造得栩栩如生。

刀筆吏賈主文包攬詞訟，但以修行念佛掩人耳目。時有劉均玉求賈寫狀誣告，賈初猶佯作不允，待索得巨金後乃允。

An excerpt from the *chuanqi* play by Shen Jing in Ming dynasty, *Writing the Petition* is the stage version of the 10<sup>th</sup> scene, *The Conspiracy* in the original play. It is a duet played by the *fu* and *jing* roles performed mainly in speech. Through the interplay of pulling and pushing, lies and cheat, fawn and flatter, the performers give a vivid portrayal of the crooked characters.

Jia Zhuwen is a corrupt litigation official fond of champerty but he puts up a pretense by practicing the Buddhist way. A man named Liu Junyu comes by and seeks his help to write a petition to falsely accuse someone. Jia pretends to refuse at first but after soliciting a large amount of money from Liu, he agrees to do so.

主演：王世瑤、張世錚 Cast: Wang Shiyao, Zhang Shizheng



張世錚  
Zhang Shizheng

王世瑤  
Wang Shiyao

## 主要演員 Performers



邢金沙 (特邀) Ying Kam-sha (Guest)

前浙江崑劇團演員，師承著名傳字輩崑劇藝術家姚傳薌、沈世華、周雪雯、王芝泉、周鎮邦，工閨門旦、刀馬旦。定居香港後積極推動本地京崑粵劇發展工作，曾在香港中國藝術推廣中心、香港城市大學、香港中文大學及香港八和會館講學，現任香港演藝學院戲曲表演導師。曾演作品包括《孽海記》、《白蛇傳》、《爛柯山》、《蝴蝶夢》、《百花仙子》和《牡丹亭》等，二〇一三年與溫宇航在台北演出《玉簪記》，受到海內外觀眾廣泛讚譽。曾獲中國戲曲小百花會演優秀小百花獎、浙江省第二屆戲劇節青年演員一等獎及第二十四屆中國戲劇梅花獎。

A former actress of Zhejiang Kunqu Opera Troupe specialized in the role of *guimendan* (highborn female) and *daomadan* (young female warriors), Ying Kam-sha took lessons from famous Chuan-generation Kunqu Opera artist Yao Chuanxiang, Shen Shihua, Zhou Xuwen, Wang Zhiqun and Zhou Zhenbang. After settling down in Hong Kong, Ying actively promotes the local development of Peking, Kunqu and Cantonese Opera and has lectured at the Hong Kong Chinese Arts Promotion Centre, City University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong and the Chinese Artists Association of Hong Kong. She is currently a lecturer in performance in the School of Chinese Opera at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Repertoires performed include *Tale of the Wicked Sea*, *Legend of the White Snake*, *Mountain Lanke*, *The Butterfly Dream*, *The Hundred Flowers Fairy* and *The Peony Pavilion*. In 2013, Ying partnered with Wen Yu Hang to perform *Tale of the Jade Hairpin* in Taipei and won wide acclaim from both local and overseas audience. She has been awarded with the Outstanding Little Hundred Flowers Award at the Chinese Opera Little Hundred Flowers Extravaganza, Young Performer First Prize at the 2<sup>nd</sup> Zhejiang Theatre Festival and the 24<sup>th</sup> Chinese Theatre Plum Blossom Award.



溫宇航 (特邀) Wen Yu Hang (Guest)

蘭庭崑劇團榮譽駐團藝術家，二〇一〇年正式加盟國光劇團。前北方崑曲劇院演員，畢業於北京市戲曲學校崑劇班，工小生，師承馬玉森、滿樂民、朱世藕、沈世華、張毓文、傅雪漪等崑劇名家，並得汪世瑜、蔡正仁、岳美緹、石小梅、張海澎等南崑藝術家的指教，一二年拜京劇表演藝術家姜(妙香)派傳人林懋榮為師。一九九九年赴美參加足本《牡丹亭》的世界首演，飾演柳夢梅，轟動紐約，有「最佳柳夢梅」之稱。現居台灣。代表劇目包括《牡丹亭》、《白蛇傳》、《偶人記》、《晴雯》、《蘭庭六記》等，二〇一三年與邢金沙在台北演出《玉簪記》，受到海內外觀眾廣泛讚譽。

An honorary resident artist of Lanting Kun Opera Troupe, Wen Yu Hang formally joined the Guoguang Opera Company in 2010. As a former actor of Northern Kunqu Opera Theatre, Wen is a graduate from the Kunqu Opera Class in Beijing Chinese Opera School specializing in the *xiaosheng* role. He has followed famous Kunqu Opera artists Ma Yusen, Man Lemin, Zhu Shiou, Shen Shihua, Zhang Yuwen and Fu Xueyi and has also been instructed by southern Kunqu Opera artists Wang Shiyu, Cai Zhengren, Yue Meiti, Shi Xiaomei and Zhang Xunpeng. In 2012, he formally became a student of Lin Maorong, the exponent of the Peking Opera Jiang (Miaoxiang) School. In 1999, he toured to the United States to take part in the world premiere of *The Peony Pavilion* (full version). His role as Liu Mengmei took New York by storm, earning him the title as the "Best Liu Mengmei". He is currently living in Taiwan. Representative repertoires include *The Peony Pavilion*, *Legend of the White Snake*, *The Peony Pavilion: A Spoiled Romance*, *Dream of the Red Chamber: Qing Wen* and *The Lanting Stories*. His performance of the *Tale of the Jade Hairpin* with Ying Kam-sha in Taipei in 2013 has won wide acclaim from both local and overseas audience.



胡婷 Hu Ping

浙江崑劇團萬字輩優秀青年演員。國家二級演員。工閨門旦，師承著名崑曲表演藝術家王奉梅、張海澎、張志紅、谷好好等，並有幸親炙傳字輩表演藝術家張嬭老師。主演大戲有《牡丹亭》上下本、《西園記》、《十五貫》、《紅梅記》、《臨川夢影》、《喬小青》等。曾獲第五屆浙江省非物質文化遺產節、浙江省傳統戲劇展演最佳傳承獎(金獎)；新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽一等獎，第五屆中國崑劇節優秀表演獎。多次赴台灣、香港、瑞典、英國等地演出與講學交流。

A National Class Two performer, Hu Ping is a fine young actress of the Wan-generation in the Zhejiang Kunqu Opera Troupe and specializes in the *guimendan* role. She has followed famous Kunqu artists Wang Fengmei, Zhang Xunpeng, Zhang Zhihong and Gu Haoao. She has also been personally coached by the Chuan-generation artist Zhang Xian. Major repertoires include *The Peony Pavilion* (Part I and II), *Tale of the West Garden*, *Fifteen Strings of Cash*, *Tale of the Red Plums*, *Excerpts from Tang Xianzu's Works* and *Story of Qiao Xiaqing*. She has been awarded with the Best Exponent Award (Gold Prize) at the Zhejiang Traditional Opera Showcase and the 5<sup>th</sup> Zhejiang Non-Tangible Cultural Heritage Festival, the First Prize at the Zhejiang Xin Song Project Young Opera Performer Contest and the 5<sup>th</sup> National Kunqu Opera Festival Outstanding Performance Award. She has toured multiple times to Taiwan, Hong Kong, Sweden, England for performance and academic exchange.



曾杰 Zeng Jie

浙江崑劇團萬字輩演員。國家二級演員。畢業於浙江藝術學校崑劇班，工小生，師承著名表演藝術家汪世瑜，並修業於師大表演藝術學院全國崑曲小生花旦培訓班、浙江省戲曲人才高級研修班。二〇〇七年在京參演廳堂版《牡丹亭》，演出場次超過二百場；〇八年參演北京奧運會開幕式《中華禮樂》篇章，是唯一參演的戲曲演員。曾獲文化部授予二〇一一年度推薦藝術家，一四年被浙江省文化廳評為舞台藝術拔尖人才。

A National Class Two performer, Zeng Jie is an actor of the Wan-generation in the Zhejiang Kunqu Opera Troupe and a graduate of the Kunqu Opera Class in Zhejiang Arts School specializing in the *xiaosheng* role. He has followed renowned performing artist Wang Shiyu and has studied at the Normal University Performing Arts Academy National Training Class for *sheng* and *dan* as well as the Zhejiang Province Chinese Opera Talents Senior Workshop. He has participated in the over 200 performances of *The Peony Pavilion* (hall version) in Beijing in 2007 and the Opening Ceremony (Ritual and Music section) of the 2008 Beijing Olympics as the only Chinese Opera performer. He has been acclaimed as the 2011 Recommended Artist by the Ministry of Culture and the Performing Arts Talent by the Zhejiang Provincial Department of Culture in 2014.



張世錚 Zhang Shizheng

浙江崑劇團世字輩演員、著名崑劇表演藝術家、國家一級演員。初從周傳瑛、龔祥甫學小生，後改師鄭傳鑑、包傳鐸學老生。參演作品包括《十五貫》、《秦香蓮》、《同心結》、《三關排宴》、《血淚塘》、《紅燈傳》等。另曾為《獅吼記》、《同心結》、《紅燈傳》等十餘齣大戲譜曲，並改編創作多齣傳統折子戲和新編劇目。撰寫論文和表演心得數十篇，其著作《我是崑曲之末》一書於二〇〇〇年在台灣出版。

An actor of the Shi-generation in the Zhejiang Kunqu Opera Troupe, Zhang Shizheng is a famous Kunqu Opera performing artist and a National Class One performer. He first followed Zhou Chuanying and Gong Xiangfu to learn the *xiaosheng* role and later switched to learn the *laosheng* role from Zheng Chuanjian and Bao Chuanduo. Repertoires performed include *Fifteen Strings of Cash*, *Tale of Qin Xianglian*, *The United Knot*, *The Faithful and Filial Yang Siliang*, *Pond of Blood and Tears* and *Legend of the Red Lantern*. He has also written scores for over ten plays including *The Lioness Roars*, *The United Knot* and *Legend of the Red Lantern* as well as adapted and created many traditional excerpts and new repertoires. On top of all these, Zhang has written widely about Kunqu Opera and has published the work *I am the mo (old male) in Kunqu* in Taiwan in 2000.



**王世瑤** Wang Shiyao

浙江崑劇團世字輩演員、著名崑劇表演藝術家、國家一級演員。自幼從其父崑劇名丑王傳淞學藝，表演風格趣而不俗，有「南崑付丑」之美稱。曾演出《西廂記·遊殿》、《鮫綃記·寫狀》、《蝴蝶夢·說親回話》、《風箏誤·前親》、《幽閨記·請醫》等作品，倍受同行讚譽。積極推動崑劇傳承工作，整理作品《繡襦記·教歌》、《蘆林》於省匯演獲獎。

A National Class One performer and a renowned Kunqu Opera performing artist, Wang Shiyao is an actor in the Shi-generation of Zhejiang Kunqu Opera Troupe. He started to learn the arts at a young age from his father, famous Kunqu Opera chou artist Wang Chuansong. His performance style is funny but not vulgar, earning him the title as the 'True Heir of fuchou in Kunqu Opera'. Performed repertoires include *Touring the Hall from Tale of the West Chamber*, *Writing the Petition from The Story of Gauze Silk*, *The Marriage Proposal from The Butterfly Dream*, *The Wedding Night from The Mismatch Caused by a Kite* and *Asking for the Doctor from Pavilion for Worshipping the Moon*. While winning wide acclaim within the circle, Wang actively promotes the perpetuation work of Kunqu Opera with his arranged works *Teaching the Song from The Story of Li Wa* and *Meeting in the Aloe Wood* being awarded at provincial extravaganzas.



**胡立楠** Hu Linan

浙江崑劇團萬字輩優秀青年演員。國家二級演員。畢業於浙江省藝術學校，工架子花臉，師承著名表演藝術家關長勵、何炳泉、朱玉鋒、程偉兵等。他扮相剛俊，嗓音高亢。曾獲洪昇杯演員二等獎；浙江省崑劇、京劇青年演員大賽三等獎；浙江省崑劇演員、演奏員大賽三等獎。

A National Class Two performer, Hu Linan is a fine young actor in the Wan-generation of Zhejiang Kunqu Opera Troupe and a graduate from the Zhejiang Provincial Arts School. He specializes in the *hualian* (painted face) role and has taken lessons from famous performing artists Guan Changli, He Bingquan, Zhu Yufeng and Cheng Weibin. He has a robust stage persona and a resounding voice. He is a recipient of multiple awards including Hong Sheng Cup Performer Second Class Award, Zhejiang Kunqu Opera and Peking Opera Young Performer Contest Third Class Award as well as Zhejiang Kunqu Opera Performer and Musician Contest Third Class Award.



**王靜** Wang Jing

浙江崑劇團萬字輩演員。畢業於浙江省藝術學校崑劇班，工正旦，師承著名崑劇表演藝術家梁谷音、王奉梅，常演劇目有《爛柯山》、《蝴蝶夢》、《思凡》、《活捉》、《借茶》、《琴挑》、《離魂》、《斷橋》、《蘆林》、《戲叔別兄》等。曾獲洪昇杯浙江崑劇青年演員大獎賽銀獎、浙江省新松計劃青年演員大賽金獎。

An actress in the Wan-generation of Zhejiang Kunqu Opera Troupe, Wang Jing is a graduate from the Kunqu Opera Class in Zhejiang Provincial Arts School specializing in the *zhengdan* (orthodox female) role. She has taken lessons from famous Kunqu Opera performing artists Liang Guyin and Wang Fengmei. Frequently-played repertoires include *Mountain Lanke*, *The Butterfly Dream*, *Yearning for the Mortal World*, *Catching Zhang Alive*, *Requesting Tea*, *Seduction with a Lute*, *The Departing Soul*, *Broken Bridge*, *Meeting in the Aloe Wood* and *Fooling Uncle and Leaving Brother*. He has been awarded with the Hong Sheng Cup Zhejiang Kunqu Young Performer Contest Silver Prize and Zhejiang Xin Song Project Young Performer Contest Gold Prize.



**鮑晨** Bao Chen

浙江崑劇團萬字輩演員。國家二級演員。畢業於浙江藝術學校崑劇班，工老生，師承著名崑曲表演藝術家計鎮華、張世錚、陸永昌、陶偉明。代表劇目有《十五貫》、《爛柯山》、《蝴蝶夢》、《掃松》等。曾獲浙江省崑劇、京劇青年演員大賽表演銀獎；全國崑劇青年演員大獎賽表演獎、浙江省崑劇演員大賽表演銀獎、第五屆中國崑劇藝術節表演獎。

A National Class Two performer and a graduate from the Kunqu Opera Class in Zhejiang Provincial Arts School, Bao Chen is a Wan-generation actor in the Zhejiang Kunqu Opera Troupe specializing in the *laosheng* role. He has followed famous Kunqu performing artists Ji Zhenhua, Zhang Shizheng, Lu Yongchang and Tao Weiming. Representative repertoires include *Fifteen Strings of Cash*, *Mountain Lanke*, *The Butterfly Dream*, *Sweeping the Pine*. He is a recipient of multiple awards including Zhejiang Kunqu Opera and Peking Opera Young Performer Contest Silver Prize, National Kunqu Opera Young Performer Contest Performance Award, Zhejiang Kunqu Performer Contest Silver Prize and the 5<sup>th</sup> National Kunqu Arts Festival Performance Award.

古兆申

**古兆申** Koo Siu-sun

早年活躍於香港文壇，以「古蒼梧」等筆名，在中、港、台三地報刊雜誌發表創作及文藝評論；與友人創辦《盤古》、《文學與美術》、《文美月刊》及《八方文藝叢刊》等刊物；曾任香港《大公報·中華文化周刊》主編，台北《漢聲雜誌》主編，香港《明報月刊》總編輯，著有詩集《銅蓮》、詩文集《備忘錄》、文集《書想戲夢》、評論集《一木一石》，研究專著《今生此時今世此地——張愛玲蘇青胡蘭成的上海》等多種。近二十年熱心於崑曲推廣及研究，並習曲唱、曲笛，曾向多位曲家、表演藝術家和笛師請教。一九九一年，香港中華文化促進中心成立「崑劇研究及推廣小組」，即加入為委員至今，負責策劃各項研究、出版、推廣及演出活動。二〇〇〇年開始與國內各主要崑劇院團合作，先後為浙江京崑藝術劇院改編崑劇《牡丹亭》上下本，創編崑劇《暗箭記》；參加江蘇省蘇州崑劇院青春版《牡丹亭》製作，擔任顧問；為上海崑劇團改編崑劇《蝴蝶夢》。〇二年至〇四年與同事余丹在香港大學中文學院開展明清崑曲演唱理論文獻整理、注釋、語譯及英語譯、注的研究計劃，研究成果〇六年由香港牛津大學出版社出版中英對照的《崑曲演唱理論叢書》，內含《曲律》、《方諸館曲律》、《度曲須知》及《樂府傳聲》。

Active in the local literary circle in his early years, Koo Siu-sun has published widely writings and art criticisms using the pen name of Gu Cangwu in newspapers and periodicals in the mainland, Hong Kong and Taiwan. He has co-founded a number of publications including *Pan Gu* (Origin of the Universe), *Wenxue yu Meishu* (Literature and Art), *Wenmei Yuekan* (Literature and Art Monthly) as well as *Ba Fang Wenyi Congkan* (All Directions Literary Journal). He has been the chief editor of *Ta Kung Pao - Chinese Culture Weekly*, chief editor of *Han Sheng Magazine* (Taipei) and chief editor of *Ming Pao Monthly* (Hong Kong). Published writings include *Collected Poems Tong Lian* (Bronze Lotus), *Poems and Essays Beiwanglu* (Memorandum), *Collected Essays Shu Xiang Si Meng* (Thoughts on Books, Dreams of Drama), *Collected Criticisms Yi Mu Yi Shi* (One Tree One Rock) and *Research Work Jinsheng Cishi Jinshi Cidi* (This Life Now, These Times Here) – Aileen Chang, Su Qing and Hu Lancheng’s Shanghai. In the last twenty years, Koo has been enthusiastic in the promotion and research work of *Kunqu*. He has also studied singing and flute and learnt from many *Kunqu* experts, performing artists and flute teachers. With the setting up of the Kunqu Opera Research and Promotion Group by the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture in 1991, Koo has been a committee member responsible for the planning of research, publication, promotion and performance activities. Since 2000, the group has started to cooperate with all major Kunqu Opera troupes in the mainland. Projects undertaken include adapting *The Peony Pavilion* (Part 1 & 2) for Zhejiang Peking and Kunqu Opera Art Theatre; writing and adapting Kunqu Opera *Tale of the Secret Arrow*, participation in Jiangsu Province Suzhou Kunqu Opera Theatre’s production of *The Peony Pavilion* (youth version) acting as consultant and adapting *The Butterfly Dream* for Shanghai Kunqu Opera Theatre. From 2002 to 2004, Koo and colleague Yu Dan commenced the research work on arranging, annotating and translating the writings on Kunqu performance theories in Ming and Qing dynasty for the Chinese Faculty, University of Hong Kong. It results in the publication of the bilingual *Collection of Kunqu Performance Theories* by Hong Kong Oxford University Press in 2006.

### 浙江崑劇團 Zhejiang Kunqu Opera Troupe

成立於一九五六年，由著名崑劇表演藝術家周傳瑛、王傳淞、朱國樑等在原民間戲班國風蘇崑劇團的基礎上組建而成，是當時全國唯一的崑劇表演團體。同年，浙崑排演了經過整理改編的傳統劇目《十五貫》，以其高度的思想性、人民性和藝術性轟動全國，《人民日報》以「一齣戲救活一個劇種」發表專題社論。從此各地崑劇團紛紛成立，崑劇藝術進入了一個新的歷史發展時期。劇團曾多次來港演出，改編演出《西園記》、《長生殿》、《牡丹亭》等大戲及傳統折子戲如《拾畫叫畫》、《題曲》、《界牌關》等，深受觀眾歡迎。劇團演員陣容曾出現「傳、世、盛、秀」四代同堂的興旺局面，培養了汪世瑜、王奉梅、林為林等一批優秀的崑劇表演藝術家，享譽海內外。

Established in 1956, the Zhejiang Kunqu Opera Troupe was formed by famous Kunqu performing artists Zhou Chuanying, Wang Chuansong, Zhu Guoliang and others on the basis of the civilian troupe Guofeng Su and Kunqu Opera Troupe. It was the only Kunqu Opera performing group at the time. In the same year, the troupe presented the re-arranged and adapted traditional repertoire *Fifteen Strings of Cash*. With high intellectual, social and artistic merits, it became an immense success and earned a special editorial entitled “salvaging the genre with one play” in the People’s Daily. Henceforth Kunqu Opera troupes flourished all over the nation bringing the art of Kunqu Opera into a new historical era. The troupe has visited Hong Kong many times with performances of adapted full-length plays like *Tale of the West Garden*, *The Palace of Eternal Life* and *The Peony Pavilion* as well as traditional excerpts like *Conversation with the Portrait*, *Annotating a Libretto* and *The Boundary Pass*. All were deeply loved by the audience. The troupe has once boasted of having four generations of remarkable cast simultaneously, namely *Chuan*, *Shi*, *Sheng* and *Xiu* and has nurtured a batch of fine Kunqu performing artist like Wang Shiyu, Wang Fengmei and Lin Weilin whose fame travel widely both local and overseas.

資料由浙江崑劇團提供 Information provided by Zhejiang Kunqu Opera Troupe

<b>對談會：情迷《紫釵記》</b> Dialogue: In love with <i>The Legend of the Purple Hairpin</i> <b>5.6.2016</b> (星期日 Sun) 2:30pm 講者：古兆申、楊凡 (著名電影導演) Speakers: Koo Siu-sun, Yon Fan (Renowned film director) 香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre	<b>藝人談：紫燕分飛情益深－談崑劇《紫釵記》的排演</b> Artists on their Art: On Rehearsing the Kunqu Opera <i>The Legend of the Purple Hairpin</i> <b>16.6.2016</b> (星期四 Thu) 7:30pm 講者：汪世瑜、王奉梅、沈斌、古兆申 主持：鄭培凱 Speakers: Wang Shiyu, Wang Fengmei, Shen Bin, Koo Siu-sun Moderator: Cheng Pei-kai 香港文化中心行政大樓 4 樓 1 號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
粵語主講 In Cantonese 免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.	普通話主講 In Putonghua

<b>展覽：湯顯祖與臨川四夢</b> Exhibition: Tang Xianzu and The Four Dreams at Linchuan 免費入場 Free Admission	
<b>24-29.5</b> 屯門大會堂大堂 Foyer, Tuen Mun Town Hall	<b>11.6 - 11.7</b> 葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre
<b>27.5 - 27.6</b> 香港文化中心展覽場地 Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre	<b>24.7-4.8</b> 元朗劇院大堂展覽場地 Exhibition Corner, Yuen Long Theatre
<b>1.6-31.8</b> 香港中央圖書館十樓藝術資源中心 Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library	

#### 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre 九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon 2734 2009

門票於**4月15日**起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

年滿 60 歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。（全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。）
集體購票優惠 — 每次購買正價門票 4 至 9 張可獲 9 折優惠；10 至 19 張可獲 85 折優惠；20 張或以上可獲 8 折優惠。
「中國戲曲節 2016」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節 2016」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3 至 9 場 9 折；5 至 9 場 85 折；10 場或以上 8 折。
上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from **15 April** onwards at all URBTX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.
Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)
**Group Booking Discount** - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.
**“Chinese Opera Festival 2016” Package Discount** – For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.
Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: **2111 5999** | 網上購票 Internet Booking: **www.urbtix.hk**  
節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325** | 票務查詢 Ticketing Enquiries: **3761 6661**

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



 f Cultural Presentations Section 文化節目組  Q

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!